

Ogłoszenie nr 593754-N-2020 z dnia 2020-10-06 r.

**Państwowa Szkoła Wyższa im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej:  
Wykonanie sukcesywnych pisemnych tłumaczeń artykułów do czasopisma  
pt. „Economic and Regional Studies / Studnia Ekonomiczne i Regionalne”  
z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski  
oraz korekty tekstów w języku angielskim przez native speakera  
zamawianych na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana  
Pawła II w Białej Podlaskiej**

## **OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - Usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** Zamieszczanie obowiązkowe

**Ogłoszenie dotyczy:** Zamówienia publicznego

**Zamówienie dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej** Nie

**O zamówienie mogą ubiegać się wyłącznie zakłady pracy chronionej oraz wykonawcy, których działalność, lub działalność ich wyodrębnionych organizacyjnie jednostek, które będą realizowały zamówienie, obejmuje społeczną i zawodową integrację osób będących członkami grup społecznie marginalizowanych** Nie

### SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

**Postępowanie przeprowadza centralny zamawiający** Nie

**Postępowanie przeprowadza podmiot, któremu zamawiający powierzył/powierzyli przeprowadzenie postępowania** Nie

**Informacje na temat podmiotu któremu zamawiający powierzył/powierzyli prowadzenie postępowania:**

**Postępowanie jest przeprowadzane wspólnie przez zamawiających** Nie

**Postępowanie jest przeprowadzane wspólnie z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej** Nie

**W przypadku przeprowadzania postępowania wspólnie z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej – mające zastosowanie krajowe prawo zamówień publicznych:**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Państwowa Szkoła Wyższa im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej, krajowy numer identyfikacyjny 30310705000000, ul. Sidorska 95/97, 21-500 Biała Podlaska, woj. lubelskie, państwo Polska, tel. 83 344 99 00, e-mail r.olczuk@pswbp.pl, faks 83 344 99 50.

Adres strony internetowej (URL): [www.pswbp.pl](http://www.pswbp.pl)

Adres profilu nabywcy:

Adres strony internetowej pod którym można uzyskać dostęp do narzędzi i urządzeń lub formatów plików, które nie są ogólnie dostępne

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Inny (proszę określić): Szkoła Wyższa

**I.3) WSPÓLNE UDZIELANIE ZAMÓWIENIA (jeżeli dotyczy):**

Podział obowiązków między zamawiającymi w przypadku wspólnego przeprowadzania postępowania, w tym w przypadku wspólnego przeprowadzania postępowania z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej (który z zamawiających jest odpowiedzialny za przeprowadzenie postępowania, czy i w jakim zakresie za przeprowadzenie postępowania odpowiadają pozostali zamawiający, czy zamówienie będzie

udzielane przez każdego z zamawiających indywidualnie, czy zamówienie zostanie udzielone w imieniu i na rzecz pozostałych zamawiających):

#### **I.4) KOMUNIKACJA:**

**Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów z postępowania można uzyskać pod adresem (URL)** Tak bip.pswbp.pl

**Adres strony internetowej, na której zamieszczona będzie specyfikacja istotnych warunków zamówienia** Tak bip.pswbp.pl

**Dostęp do dokumentów z postępowania jest ograniczony - więcej informacji można uzyskać pod adresem** Nie

**Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przesyłać: Elektronicznie** Nie

**Dopuszczone jest przesłanie ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu w inny sposób:** Nie

**Wymagane jest przesłanie ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu w inny sposób:** Tak

**Inny sposób:** Ofertę należy złożyć pod rygorem nieważności w formie pisemnej (w postaci papierowej)

**Adres:** Kancelaria Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej przy ul. Sidorska 95/97, 21 –500 Biała Podlaska

**Komunikacja elektroniczna wymaga korzystania z narzędzi i urządzeń lub formatów plików, które nie są ogólnie dostępne** Nie

## SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

**II.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Wykonanie sukcesywnych pisemnych tłumaczeń artykułów do czasopisma pt. „Economic and Regional Studies / Studia Ekonomiczne i Regionalne” z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz korekty tekstów w języku angielskim przez native speakera zamawianych na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej  
**Numer referencyjny:** SZP.272.584.2020

**Przed wszczęciem postępowania o udzielenie zamówienia przeprowadzono dialog techniczny** Nie

**II.2) Rodzaj zamówienia:** Usługi

**II.3) Informacja o możliwości składania ofert częściowych**

Zamówienie podzielone jest na części: Nie

**II.4) Krótki opis przedmiotu zamówienia (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań ) a w przypadku partnerstwa innowacyjnego - określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:** 1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie sukcesywnych pisemnych tłumaczeń artykułów do czasopisma pt. „Economic and Regional Studies / Studia Ekonomiczne i Regionalne” z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz korekty tekstów w języku angielskim przez native speakera zamawianych na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej. 2. Przedmiot zamówienia obejmuje: 2.1. wykonywanie sukcesywnych pisemnych tłumaczeń zwykłych (nie wymagających poświadczenia) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w łącznej ilości 550 stron, sukcesywnie przekazanych przez Zamawiającego artykułów przeznaczonych do publikacji w czasopiśmie. Strona liczona jako 1 800 znaków ze spacjami. 2.2. Weryfikację / korektę językową tekstów w języku angielskim przez native speakera – sprawdzanie pod kątem poprawności językowej, gramatycznej, stylistycznej

i leksykalnej w łącznej ilości 250 stron. Strona liczona jako 1 800 znaków ze spacjami.

**II.5) Główny kod CPV:** 79530000-8

**Dodatkowe kody CPV:**

**II.6) Całkowita wartość zamówienia** (jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):

**II.7) Czy przewiduje się udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 lub w art. 134 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp:** Nie

Określenie przedmiotu, wielkości lub zakresu oraz warunków na jakich zostaną udzielone zamówienia, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 lub w art. 134 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp:

**II.8) Okres, w którym realizowane będzie zamówienie lub okres, na który została zawarta umowa ramowa lub okres, na który został ustanowiony dynamiczny system zakupów:**

data zakończenia: 2021-12-31

**II.9) Informacje dodatkowe:** Przedmiot umowy należy zrealizować w terminie do 31.12.2021 r. lub wykonania wszystkich tłumaczeń/korekt

### SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

#### **III.1) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

**III.1.1) Kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów**

Określenie warunków: Zamawiający odstępuje od opisu warunku w tym zakresie.

**III.1.2) Sytuacja finansowa lub ekonomiczna**

Określenie warunków: Zamawiający odstępuje od opisu warunku w tym zakresie.

**III.1.3) Zdolność techniczna lub zawodowa**

Określenie warunków: Wykonawca musi dysponować lub będzie dysponować w okresie realizacji przedmiotu zamówienia: minimum jedną osobą posiadającą (dotyczy tłumacza): 1. ukończone studia z filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej w stopniu magisterskim; 2. która urodziła się, wychowała i mieszkała przez minimum pierwsze 20 lat w Polsce lub ukończyła studia z filologii polskiej; 3. co najmniej 2-letnie na przestrzeni ostatnich 5 lat doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, w tym tłumaczeń dotyczących przynajmniej jednej z dziedzin tj. nauki społeczne, nauki ekonomiczne, nauki o zarządzaniu, geografia ekonomiczna. oraz minimum jedną osobą posiadającą (dotyczy native speaker): 1. wykształcenie wyższe; 2. która urodziła się, wychowała i mieszkała przez minimum pierwsze 10 lat w kraju anglojęzycznym, tj. w Wielkiej Brytanii, Stanach Zjednoczonych, Kanadzie, Australii itp. i której ojczystym językiem jest język angielski; 3. co najmniej 2-letnie na przestrzeni ostatnich 5 lat doświadczenie w korekcie / weryfikacji tekstów naukowych do czasopism naukowych z przynajmniej jednej z dziedzin tj. nauki społeczne, nauki ekonomiczne, nauki o zarządzaniu, geografia ekonomiczna;

Zamawiający wymaga od wykonawców wskazania w ofercie lub we wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia wraz z informacją o kwalifikacjach zawodowych lub doświadczeniu tych osób:  
Nie

#### **III.2) PODSTAWY WYKLUCZENIA**

**III.2.1) Podstawy wykluczenia określone w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp**

**III.2.2) Zamawiający przewiduje wykluczenie wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy Pzp** Nie Zamawiający przewiduje następujące fakultatywne podstawy wykluczenia:

**III.3) WYKAZ OŚWIADCZEŃ SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W CELU WSTĘPNEGO POTWIERDZENIA, ŻE NIE PODLEGA ON WYKLUCZENIU ORAZ**

**SPEŁNIA WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ SPEŁNIA KRYTERIA SELEKCJI**

**Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu** Tak

**Oświadczenie o spełnianiu kryteriów selekcji** Nie

**III.4) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 3 USTAWY PZP:**

**III.5) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 1 USTAWY PZP**

**III.5.1) W ZAKRESIE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:**

**III.5.2) W ZAKRESIE KRYTERIÓW SELEKCJI:**

**III.6) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 2 USTAWY PZP**

**III.7) INNE DOKUMENTY NIE WYMIENIONE W pkt III.3) - III.6)**

1. Wypełniony formularz oferty, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do SIWZ. 2. O ile nie wynika to z bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (tekst jednolity Dz.U. z 2020 r. poz. 346 z późn. zm.) do oferty należy załączyć pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie osoby lub osób podpisujących ofertę do reprezentowania Wykonawcy. 3. Zamawiający informuje, iż nie zastrzega osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części przedmiotu zamówienia objętego niniejszym postępowaniem. 4. Wykonawca zobowiązany jest w ofercie wskazać część zamówienia, którą zamierza powierzyć podwykonawcom. 5. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia, jest zobowiązany do złożenia oświadczenia, o którym mowa w punkcie 7.2. SIWZ w części dotyczącej podwykonawców. 6. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. 6.1. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, a pełnomocnictwo do pełnienia takiej funkcji wystawione zgodnie z wymogami prawa, podpisane przez prawnie upoważnionych przedstawicieli każdego z partnerów winno być dołączone do wniosku. 6.2. Oferta winna być podpisana przez każdego partnera lub ustanowionego pełnomocnika. 6.3. Przepisy i wymagania dotyczące niepodlegania wykluczeniu z udziału w postępowaniu stosuje się odpowiednio do każdego Wykonawcy. 6.4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia kopie dokumentów dotyczące każdego z tych Wykonawców są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub pełnomocnika. 6.5. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, których oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, przed podpisaniem umowy o realizację niniejszego zamówienia zobowiązani będą do zawarcia między sobą umowy cywilno-prawnej. Umowa musi być zawarta na czas trwania umowy. Niezwłocznie, po zawiadomieniu o wyborze oferty, jednakże nie później niż 3 dni od wysłania ww. zawiadomienia przez Zamawiającego, Wykonawcy muszą przedstawić Zamawiającemu umowę, opisującą przyjętą formę prawną oraz określającą zakres obowiązków każdego z Wykonawców przy realizacji umowy,

w oryginale. 6.6. Umowa, o której mowa wyżej musi być podpisana przez upoważnionych przedstawicieli wszystkich Wykonawców składających ofertę wspólną. W umowie tej Wykonawcy wyznaczą spośród siebie Pełnomocnika upoważnionego do zaciągania zobowiązań w imieniu wszystkich Wykonawców realizujących wspólnie umowę. Pełnomocnik upoważniony będzie także do wystawiania faktur, przyjmowania płatności od Zamawiającego i do przyjmowania poleceń na rzecz i w imieniu wszystkich Wykonawców wspólnie realizujących umowę.

#### SEKCJA IV: PROCEDURA

##### **IV.1) OPIS**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** Przetarg nieograniczony

**IV.1.2) Zamawiający żąda wniesienia wadium:** Nie

**IV.1.3) Przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia:** Nie

**IV.1.4) Wymaga się złożenia ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia do ofert katalogów elektronicznych:** Nie

Dopuszcza się złożenie ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia do ofert katalogów elektronicznych: Nie

**IV.1.5.) Wymaga się złożenia oferty wariantowej:** Nie

Dopuszcza się złożenie oferty wariantowej Nie

**IV.1.6) Przewidywana liczba wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do udziału w postępowaniu**

**IV.1.7) Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów:**

**IV.1.8) Aukcja elektroniczna**

**Przewidziane jest przeprowadzenie aukcji elektronicznej (przetarg nieograniczony, przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem)** Nie

##### **IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert:**

**IV.2.2) Kryteria**

Kryteria	Znaczenie
Cena brutto oferty	100,00

**IV.2.3) Zastosowanie procedury, o której mowa w art. 24aa ust. 1 ustawy Pzp (przetarg nieograniczony)** Nie

**IV.3) Negocjacje z ogłoszeniem, dialog konkurencyjny, partnerstwo innowacyjne**

**IV.3.1) Informacje na temat negocjacji z ogłoszeniem**

**IV.3.2) Informacje na temat dialogu konkurencyjnego**

**IV.3.3) Informacje na temat partnerstwa innowacyjnego**

**IV.4) Licytacja elektroniczna**

##### **IV.5) ZMIANA UMOWY**

**Przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:** Tak

Należy wskazać zakres, charakter zmian oraz warunki wprowadzenia zmian:  
 1. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w sytuacji wystąpienia zjawisk związanych z działaniem siły wyższej (jak np. klęska żywiołowa, niepokoje społeczne, działania militarne, epidemia, pandemia. itp.). Zmiana postanowień umowy może dotyczyć m.in. zmiany zakresu przedmiotu umowy, wynagrodzenia, terminu realizacji itp., w takiej sytuacji zmianie ulegnie umowa w zakresie koniecznym do prawidłowej realizacji umowy i zmiana taka zostanie wprowadzona do umowy w formie aneksu. 2. Zamawiający dopuszcza zmiany w sytuacji wystąpienia problemów finansowych po stronie Zamawiającego z przyczyn od niego niezależnych. Zmiana postanowień umowy może dotyczyć m.in. zmiany zakresu przedmiotu

umowy, wynagrodzenia, terminu realizacji itp. w takiej sytuacji zmianie ulegnie umowa w zakresie koniecznym do jej prawidłowej realizacji i zostanie wprowadzona aneksem. 3. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku nie zrealizowania przedmiotu umowy w okresie trwania umowy i dopuszcza się możliwość wydłużenia terminu realizacji przedmiotu umowy do 31.12.2022 roku. Zmiana terminu realizacji przedmiotu umowy zostanie wprowadzone aneksem. 4. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w sytuacji wprowadzenia przez władze państwowe lub samorządowe po terminie składania ofert restrykcji / ograniczeń / zakazów / zaleceń związanych z epidemią / pandemią COVID-19 lub zamknięcia bądź chwilowego zawieszenia lub ograniczenia działalności Wykonawcy lub Zamawiającego w związku z epidemią / pandemią COVID-19 (kwarantanny itp.). Zmiana może dotyczyć zmiany zakresu przedmiotu umowy, sposobu jego realizacji, wynagrodzenia, terminu realizacji i w zależności od wpływu zaistniałej sytuacji na prawidłową realizację przedmiotowej umowy zostanie określona przez Strony i wprowadzona zostanie w formie aneksu. 5. Zmiany osób odpowiedzialnych za realizację zamówienia, zarówno ze strony Zamawiającego, jak i Wykonawcy, zmiana danych teleadresowych, zmiany osób reprezentujących strony itp. podobne zmiany nie stanowią istotnej zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1e ustawy.

#### **IV.6) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.6.1) Sposób udostępniania informacji o charakterze poufnym (jeżeli dotyczy):**

**Środki służące ochronie informacji o charakterze poufnym**

**IV.6.2) Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu:**

Data: 2020-10-14, godzina: 12:00,

Skrócenie terminu składania wniosków, ze względu na pilną potrzebę udzielenia zamówienia (przetarg nieograniczony, przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem): Nie

Język lub języki, w jakich mogą być sporządzane oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu: polski

**IV.6.3) Termin związania ofertą:** do: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert)

**IV.6.4) Przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków, które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:** Nie

**IV.6.5) Informacje dodatkowe:**